Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr srebro i złoto nie jest mi co zaś mam to ci daję w imieniu Jezusa Pomazańca Nazarejczyka wstań i chodź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr natomiast powiedział: Srebra i złota nie posiadam,\* lecz co mam, to ci daję: W imieniu Jezusa Chrystusa z Nazaretu,\*\* wstań\*\*\* i chodź![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Piotr: "Srebro i złoto nie jest mi\*, co zaś mam, to ci daję: w imieniu Jezusa Pomazańca, Nazarejczyka, [podnoś się i] chodź\*\*". [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr srebro i złoto nie jest mi co zaś mam to ci daję w imieniu Jezusa Pomazańca Nazarejczyka wstań i chodź |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Piotr powiedział: Nie mam srebra ani złota, lecz daję ci to, co mam: W imieniu Jezusa Chrystusa z Nazaretu, wstań i rusz z miejsca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr powiedział: Nie mam srebra ani złota, lecz co mam, to ci daję: W imieniu Jezusa Chrystusa z Nazaretu, wstań i chodź! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Piotr: Srebra i złota nie mam; lecz co mam, to ci daję: W imieniu Jezusa Chrystusa Nazareńskiego wstań, a chodź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Piotr: Srebra i złota nie mam, lecz co mam, to tobie dawam: w imię Jezusa Chrystusa Nazareńskiego wstań a chodź. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mam srebra ani złota – powiedział Piotr – ale co mam, to ci daję: W imię Jezusa Chrystusa Nazarejczyka, chodź! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Piotr: Srebra i złota nie mam, lecz co mam, to ci daję: W imieniu Jezusa Chrystusa Nazareńskiego, chodź! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Piotr powiedział: Nie mam srebra ani złota, ale co mam, to ci daję: W imię Jezusa Chrystusa Nazarejczyka, wstań i chodź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piotr powiedział: „Nie mam srebra ani złota. Daję ci jednak to, co posiadam. W imię Jezusa Chrystusa, Nazarejczyka, wstań i chodź”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr powiedział: „Srebra ani złota nie mam, ale co mam, to ci daję: w imię Jezusa Chrystusa z Nazaretu chodź!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a Piotr powiedział: - Nie mam ani grosza, ale daję ci to, co mam. W imię Jezusa Chrystusa z Nazaretu rozkazuję ci, wstań i zacznij chodzić!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Piotr powiedział: ʼNie mam złota ani srebra, ale daję ci to, co mam, w imię Jezusa Chrystusa z Nazaretu zacznij chodzićʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро сказав: Срібла й золота не маю, але що маю, даю тобі: В ім'я Ісуса Христа Назарянина встань і ходи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr powiedział: Srebro i złoto nie jest moje; ale co mam, to ci daję; w Imieniu Jezusa Chrystusa, Nazarejczyka, powstań i chodź. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa rzekł: "Nie mam srebra i nie mam złota, ale to, co mam, to ci daję: w imię Mesjasza, Jeszui z Naceret, chodź!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr jednak powiedział: ”Złota ani srebra nie posiadam, ale co mam, to ci daję: W imię Jezusa Chrystusa Nazarejczyka, chodź!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Piotr powiedział: —Nie mam złota ani srebra. Ale dam ci to, co mam. W imieniu Jezusa Chrystusa z Nazaretu mówię ci: Wstań i chodź! |

1. 1) <x>540 6:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:17</x>; <x>510 2:22</x>; <x>510 3:16</x>; <x>510 4:7</x>; <x>510 16:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wstań A (V); słowa brak: א (IV); w l; <x>510 3:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Srebra i złota nie posiadam". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja zamiast "podnoś się i chodź": "chodź". [↑](#footnote-ref-6)